

Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **37 (1990)**

Heft 4

PDF erstellt am: **24.05.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

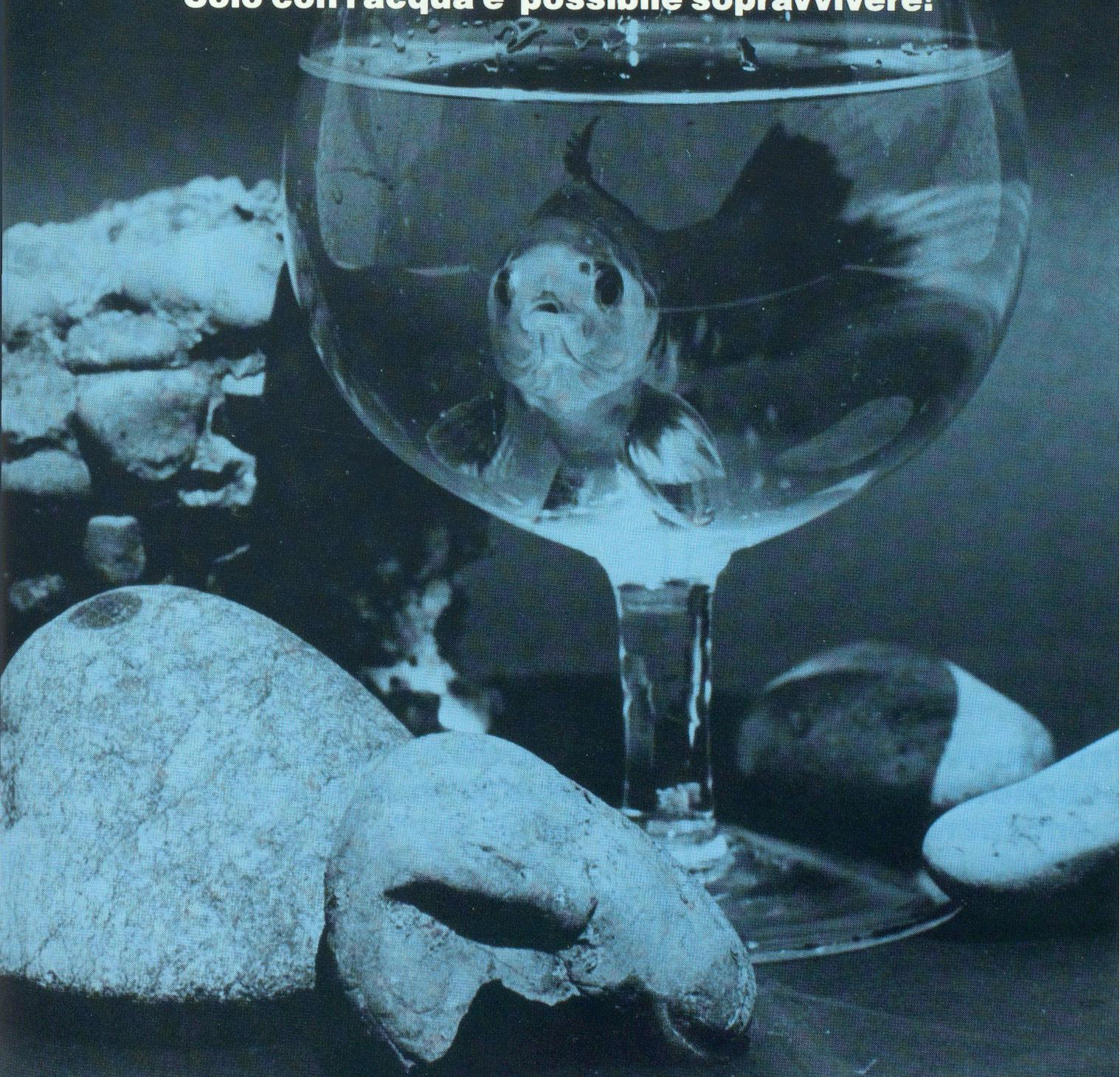
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

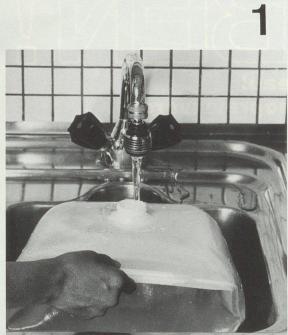
# WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

**Pas de survie sans eau!  
Solo con l'acqua è possibile sopravvivere!**



## **Reines Leitungswasser in den Einfüllstutzen einlaufen lassen.**

Auch in einem Katastrophenfall befindet sich in der Leitung genügend trinkbares, sauberes Wasser.



### **Faire couler de l'eau pure du robinet dans le réservoir par l'orifice de remplissage.**

Même en cas de catastrophe, il reste encore assez d'eau potable propre dans le robinet.

### **Introdurre attraverso il bocchettone di riempimento pura acqua da rubinetto.**

Anche in caso di catastrofe, nel rubinetto c'è ancora abbastanza acqua pulita.

## **Wasserbehälter bis zum Überlaufen auffüllen.**

Nachdem alle Luft entwichen ist, den Verschluss aufsetzen und fest verschrauben.



### **Remplir le réservoir d'eau jusqu'à ras bords.**

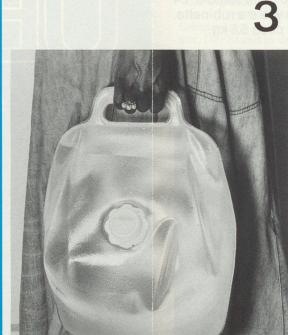
Après évacuation de tout l'air, prendre le bouchon et le visser fermement.

### **Riempire il contenitore d'acqua fino all'orlo.**

Dopo aver fatto uscire tutta l'aria, mettere il tappo a vite e chiudere bene.

## **Den Wasserbehälter am Griff zum vorgesehenen Schutzplatz tragen.**

Mit einem Inhalt von 10 Litern kann der Wasservorrat leicht transportiert werden.



### **Prendre le réservoir par la poignée et le trans- porter à l'endroit pro- tégué prévu.**

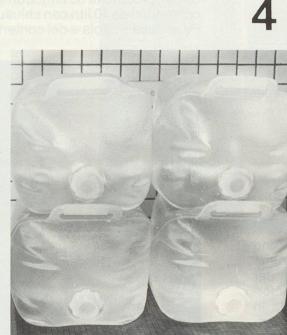
Le réservoir d'eau, d'une capacité de 10 litres, est facilement transportable.

### **Prendere il contenitore per il manico e portarlo nel posto pro- tetto previsto.**

Nel contenitore con la capacità di 10 litri la riserva d'acqua può essere trasportata facilmente.

## **Der Notwasservorrat lässt sich auf kleinstem Raum stapeln.**

Dank der praktischen Würfelform (25x25 cm) kann der Wasserbehälter überall in beliebiger Zahl auf kleinstem Raum gelagert werden.



### **Les réservoirs en eau de secours peuvent s'empiler dans l'espace le plus restreint.**

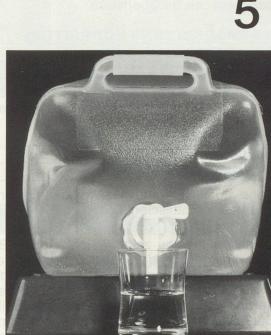
Grâce à leur forme cubique pratique (25x25 cm), les réservoirs peuvent être empilés en grand nombre dans l'espace le plus restreint.

### **I contenitori d'acqua si possono immagazi- nare nello spazio più ristretto.**

Grazie alla pratica forma a cubo (25x25 cm), i contenitori si possono accatastare, in qualsiasi quantità, in qualsiasi posto, occupando uno spazio minimo.

## **Der praktische Hahn- verschluss ermöglicht die Wasserentnahme jederzeit ohne Verlust.**

Mit dem mitgelieferten Hahnverschluss kann das kostbare Wasser portionenweise dem Behälter entnommen werden.



### **La fermeture pratique à robinet permet de pré- lever à tout moment de l'eau du réservoir sans aucun gaspillage.**

La fermeture à robinet incorporée permet de tirer du réservoir des petites quantités d'eau devenue désormais précieuse.

### **La pratica chiusura a rubinetto permette di far uscire l'acqua in ogni momento senza inutili sprechi.**

Con la chiusura a rubinetto incorporata è possibile prendere dal contenitore la quantità desiderata dell'acqua divenuta ormai preziosa.

# WASSER HEISST ÜBERLEBEN!

**3 WOCHEN OHNE NAHRUNG.**

**3 MINUTEN OHNE LUFT.**

**3 TAGE OHNE WASSER.**

Das sind die wissenschaftlich ermittelten Werte für das menschliche Überleben.

**3 SEMAINES SANS NOURRITURE.**

**3 MINUTES SANS AIR.**

**3 JOURS SANS EAU.**

Ces chiffres sont des valeurs limites de la survie humaine et ils ont été calculés scientifiquement.

**3 SETTIMANE SENZA CIBO.**

**3 MINUTI SENZ'ARIA.**

**3 GIORNI SENZ'ACQUA.**

Sono questi i limiti massimi della sopravvivenza umana accertati scientificamente.

Diese Aufstellung zeigt, Welch enorme Bedeutung dem Wasser im Notvorrat zukommt. Dieser neue und zweckmässige Wasserbehälter wurde von der POLYPAC entwickelt. Er entspricht dem Anforderungsprofil des Bundesamtes für Zivilschutz in Bern. Besondere Vorteile sind: – das geringe Eigengewicht, – platzsparend stapelbar in leerem oder gefülltem Zustand, – einfache und praktische Handhabung, – kein Wasserverlust bei Entnahme und aussergewöhnliche Robustheit gegen Schlag und Fall (EMPA geprüft). Besonders wichtig im Notfall ist die verlustfreie Abfüllung in Portionen.

Der POLYPAC Wasserbehälter wird in einer praktischen Kartonbox (68 cm hoch / 35 cm breit / 30 cm tief) geliefert. Inhalt der Boxe: 24 Behälter à 10 Liter mit Schraub- und Abfüllhahnverschluss. Gewicht der Kartonbox mit Inhalt ca. 5,5 kg.

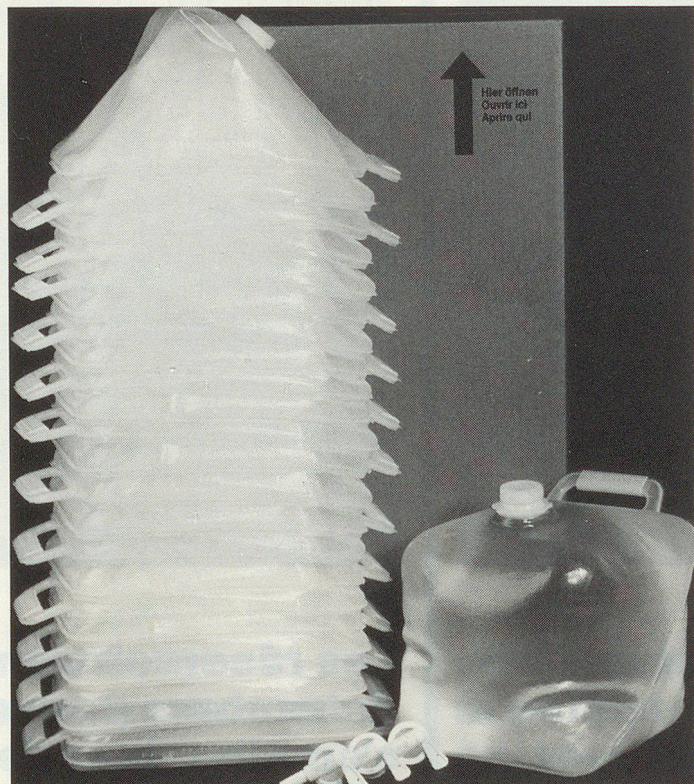
Ils montrent l'importance énorme de l'eau en tant que réserve de secours. Ce nouveau réservoir d'eau approprié aux circonstances a été créé par POLYPAC. Il correspond aux exigences fixées par l'Office fédéral de la protection civile à Berne. Ses avantages particuliers sont les suivants: – il est léger, – il peut être empilé plein ou vide, en utilisant peu de place, – il est simple et pratique à manier, – il évite tout gaspillage d'eau quand on en prélève et – il présente une résistance exceptionnelle aux coups et aux chutes (testé par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux). Il est très important qu'en cas de nécessité il garantisson un prélèvement de petites quantités d'eau sans la moindre perte.

Le réservoir d'eau POLYPAC est livré dans une boîte en carton pratique (68 cm de haut, 35 cm de large et 30 cm de profondeur). Contenu de la boîte: 24 réservoirs à 10 litres avec fermeture à vis et robinet incorporé. Poids de la boîte et de son contenu: environ 5,5 kg.

Queste cifre dimostrano l'enorme importanza dell'acqua come riserva per i casi d'emergenza. Il nuovo contenitore d'acqua, perfettamente adeguato alle esigenze, è stato creato dalla POLYPAC. Corrisponde ai requisiti richiesti dall'Ufficio federale della protezione civile di Berna.

I suoi particolari vantaggi sono: – è leggero, – si può accatastare, pieno o vuoto, occupando poco spazio, – è semplice e pratico da usare, – prendendo l'acqua non ci sono sprechi e ha una resistenza eccezionale ai colpi e alle cadute (controllato dall'EMPA). In caso d'emergenza, è particolarmente importante la possibilità di prendere la quantità d'acqua voluta senza sprechi.

Il contenitore d'acqua POLYPAC è disponibile in una pratica scatola di cartone (altezza 68 cm, larghezza 35 cm, profondità 30 cm). Contenuto della scatola: 24 contenitori da 10 litri con chiusura a vite e a rubinetto. Peso della scatola e del contenuto: circa 5,5 kg.



Kartonbox mit gestapeltem Inhalt  
Musterbox, leer und gefüllt, Verschlüsse

Boîte en carton contenant les réservoirs empilés  
Boîte-échantillon, vide et pleine, fermetures

Scatola di cartone con i contenitori accatastati  
Scatola-campione piena e vuota, chiusure

Für eine Demonstration, Muster oder weitergehende Informationen wenden Sie sich bitte an:

Si vous désirez une démonstration ou si vous souhaitez obtenir des échantillons ou de plus amples informations, veuillez s'il vous plaît vous adresser à:

Per una dimostrazione oppure per ricevere campioni o ulteriori informazioni, potrete rivolgervi alla:

**Polypac** **AG**  
**Polypac** **SA**  
**Polypac** **LTD**

**Jägerstrasse 15**  
**CH-9202 Gossau**  
Tel. 071/85 48 58  
Telex 88 38 58 poly  
Fax 071/85 66 07

**Il contenuto**

Nel nuovo catalogo di formato A 4 «Mezzi d'informazione e di propaganda, manifesti di carta» sono contenuti tutti i mezzi pubblicitari dell'UFPC quali opuscoli, prospetti pieghevoli, promemoria, audiovisivi ecc. e ora anche il materiale didattico (vedi «Protezione civile» 1/2 1990). La seconda parte reca tutti i manifesti formato 50×70 cm in bianco e nero e quelli a colori concernenti le donne nella protezione civile e l'attribuzione dei posti protetti. Nella terza parte sono elencate diverse pubblicazioni che trattano questioni inerenti la protezione civile che non sono però ottenibili presso l'UFPC. Infine, nella quarta parte, ritroviamo tutti i mezzi pubblicitari e informativi ottenibili presso l'Unione svizzera per la protezione civile. Il catalogo contiene pure diversi moduli d'ordinazione per tutti i mezzi d'informazione e di propaganda dell'UFPC e dell'USPC. □

**Neue Dienstleistung des BZS**

Die Einführung der elektronischen Datenverarbeitung zur Bewältigung der Zivilschutzadministration in den Gemeinden wird seit längerer Zeit vom BZS aufmerksam verfolgt. Aktiv unterstützt werden die EDV-Benutzer durch die Abgabe von Endlosformularen, beispielsweise im Kontroll- und Kurswesen.

Um die vielen Anfragen von EDV-interessierten Gemeinden, aber auch von Softwareherstellern besser zu koordinieren, hat das BZS eine «Koordinations- und Informationsstelle für EDV in den Gemeinden» geschaffen. Diese Stelle informiert und berät EDV-Anwender und Softwarevertreiber im organisations- und zivilschutzfachlichen Bereich einer Zivilschutzsoftware. Sie beschäftigt sich nicht mit hard- oder softwaretechnischen Fragen.

Bundesamt für Zivilschutz  
Sektion Aufgebot und Personelles  
Koordination und Information EDV  
3003 Bern  
Telefon 031 61 50 56

**Nuovo servizio dell'UFPC**

Da tempo l'UFPC segue con attenzione l'introduzione dell'elaborazione elettronica dei dati nell'amministrazione comunale della protezione civile.

Per favorire attivamente gli utilizzatori dell'EED abbiamo per esempio introdotto gli appositi formulari per computer nel settore dei controlli e in quello dei corsi.

Allo scopo di meglio coordinare le numerose domande che ci vengono rivolte da parte di comuni interessati e produttori di software, abbiamo creato un «Servizio di coordinazione ed informazione per l'EED nei comuni». Questo servizio è in grado di fornire agli utilizzatori dell'EED e alle ditte che si occupano di distribuzione di software informazioni e consigli d'ordine organizzativo e inerenti il campo della protezione civile. Non si occupa invece di questioni tecniche proprie della hard- e della software.

Ufficio federale della protezione civile  
Sezione chiamata e personale  
Coordinazione e informazione EED  
3003 Berna  
Telefono 031 61 50 56

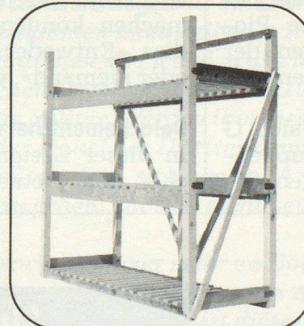
**L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) se dote d'un nouveau service**

Depuis longtemps déjà, l'OFPC suit attentivement les travaux liés à l'adoption, par les administrations communales, de programmes informatiques applicables à la protection civile. L'office aide déjà concrètement les utilisateurs de tels programmes, en leur fournissant des formules de contrôle ou de cours qui peuvent être remplies par ordinateur.

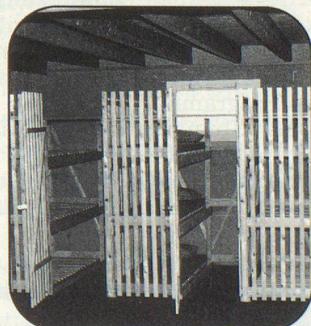
Afin de pouvoir encore mieux répondre aux questions des communes et des créateurs de programmes intéressés, l'OFPC vient de créer un «Service de coordination et d'information concernant le traitement électronique des données gérées par les administrations communales».

Ce service peut donner aux utilisateurs ou vendeurs de programmes informatiques tous les renseignements ou conseils nécessaires quant à l'organisation de la protection civile. En revanche, il ne s'occupe pas de questions de logiciel ou de matériel informatique.

Office fédéral de la protection civile  
Section mise sur pied et personnel  
Coordination et information  
concernant le traitement électronique  
des données  
3003 Berne  
Téléphone 031 61 50 56

**Das schockgeprüfte Schutzraumsystem aus Holz!**

Schutzraumliege BK 86



Kellerverschläge aus Schutzraumliegen BK 86

*Wenn Sie unser **schockgeprüftes Schutzraumsystem** interessiert, rufen Sie uns einfach an.*

**Kistag**

Kistenfabrik Schüpfheim AG  
6170 Schüpfheim  
Telefon 041 76 23 76  
Telefax 041 76 25 76